

Las leyendas sorianas de Gustavo Adolfo Bécquer traducidas al italiano. Variación lingüística, referencias culturales y técnicas de traducción

*Carlos Navas-Vallejo*¹
Universidad de Granada

Resumen

Este estudio presenta un análisis traductológico de dos leyendas sorianas de Gustavo Adolfo Bécquer, como son *Los ojos verdes* y *El rayo de luna*, traducidas al italiano por Rosario Trovato (2014). Se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica sobre el análisis literario y traductológico que ha permitido el diseño de una herramienta metodológica para el análisis integrado de la variación lingüística, las referencias culturales y las técnicas de traducción. Este estudio ofrece un enfoque novedoso dentro de la investigación sobre las *Leyendas* de Gustavo Adolfo Bécquer, pues no existe gran cantidad de literatura científica referente a la obra de Bécquer desde el ámbito de la traducción literaria. Asimismo, la propuesta metodológica empleada permite un análisis comparado exhaustivo del texto origen y el texto meta, que podría ser aplicable a otras tipologías textuales.

¹ Para correspondencia, dirigirse a Carlos Navas-Vallejo (cnavasvallejo@correo.ugr.es), Universidad de Granada, Departamento de Traducción e Interpretación. Calle Puentezuelas, número 55, código postal 18002, Granada, España. ORCID iD: 0000-0001-5379-6717.

Palabras clave: Gustavo Adolfo Bécquer; análisis traductológico; italiano; variación lingüística; referencia cultural

ITALIAN TRANSLATION OF THE LEGENDS FROM SORIA BY
GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER. LINGUISTIC VARIATION, CULTURAL
REFERENCES AND TRANSLATION TECHNIQUES

Abstract

This study aims to analyse the translation of *Los ojos verdes* and *El rayo de luna*, two legends from Soria by Gustavo Adolfo Bécquer, translated to Italian by Rosario Trovato (2014). A review of the literature regarding literary translation analysis has made possible the design of a methodological tool for the integrated analysis of linguistic variation, cultural references and translation techniques. This study provides a novel approach to the research on *Leyendas* by Gustavo Adolfo Bécquer, since there is not much scientific literature regarding Bécquer's work from the field of literary translation. Furthermore, the proposed methodological tool provides a comprehensive comparative analysis of source and target text, which might apply to other text types.

Keywords: Gustavo Adolfo Bécquer; translation analysis; Italian; linguistic variation; cultural reference

Recibido: 03/08/21

Aceptado: 16/04/23

1. INTRODUCCIÓN

Hasta la fecha, los principales estudios en torno a la figura de Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870) se han centrado en su vida y obra, especialmente en su producción en verso. Se trata de enfoques principalmente filológicos e históricos que han dado lugar a una amplia literatura científica como, por ejemplo, This-Rogatcheva (2004), Menaker (2009), Aaron (2012) y González (2017). También se hace alusión a su obra desde la perspectiva del Romanticismo en trabajos como los de Navas-Ruiz (1971, 1998), Bousño (1981) y Peers (1973).

No obstante, Bécquer escritor de prosa recibe una menor cantidad de investigación. En todo caso, los estudios suelen centrarse en los textos originales en lengua española como, por ejemplo, Luarsabishvili (2015), y no se suele hacer alusión a sus traducciones a otras lenguas, a excepción de

algunos trabajos como el de Espíldora (2018), enfocado en el inglés. Por ello, este artículo parte de la idea de que, para estudiar en profundidad a un autor determinado, no basta con conocer su obra original, sino también sus traducciones, pues la traducción literaria contribuye a la construcción de la cultura (Dos Santos y Alvarado 2012) y es un vívido reflejo de la repercusión del autor en otras lenguas.

El presente artículo se centra en la obra de Bécquer traducida al italiano que, pese a tener cierta similitud cultural con el español, presenta numerosos retos traductológicos que la dotan de gran complejidad, con un alto riesgo de incurrir en errores por inferencia entre lenguas (La Rocca 2005, Carlucci 2007). Asimismo, este estudio incluye una problemática esencial en el ámbito de la traductología, como es el análisis de la traducción literaria. Se enfoca desde tres elementos recurrentes en el análisis traductológico, como son las referencias culturales, las técnicas de traducción y la variación lingüística.

El corpus analizado comprende dos textos narrativos pertenecientes al subgénero de la leyenda, escritos por Bécquer, junto a sus traducciones al italiano realizadas por Rosario Trovato, profesor de español en la Universidad de Catania. La edición, titulada *Leggende* (2014), incluye tres leyendas de donde se han escogido dos, *Los ojos verdes* y *El rayo de luna*. Cabe mencionar que son dos de las leyendas más conocidas del autor, que comparten entre sí un imaginario temático y literario semejante en los lectores hispanohablantes (Ouro 2018).

2. GUSTAVO ADOLFO BÉCQUER EN ITALIA

Gustavo Adolfo Claudio Domínguez Bastida, (1836-1870) más conocido como Gustavo Adolfo Bécquer, nace en Sevilla y desde muy joven se apasiona por la lectura, la pintura y la música, especialmente la ópera italiana y la zarzuela. En 1554, abandona la Sevilla rural y provinciana y se dirige a Madrid, a la espera de la fama como literato (Montesinos 2005). Allí, opta por trabajar en el periódico *El Contemporáneo*, que constituirá un vehículo esencial para la difusión de su obra en prosa con la publicación de sus leyendas como *El monte de las ánimas*, *Maese Pérez el organista*, *Los ojos verdes*, publicada en 1861, o *El rayo de luna* (Real 2008, Asensio y Casariego 2019). Su obra más conocida y aclamada son las *Rimas y Leyendas*, publicadas de manera póstuma en 1871, donde se recoge su poesía

inédita hasta entonces, además de las leyendas que había ido publicando en diversos periódicos (Montesinos 2005).

En lo referente al estilo de Bécquer, él escribe al mismo tiempo en verso y en prosa. No obstante, Bécquer es poeta *per se*, pues su intención no es describir elementos fantásticos o contar historias populares, sino evocar sensaciones mediante los sueños y la fantasía (Trovato 2014). Sus leyendas proceden de la tradición de Zorrilla de relatos fantástico-literarios, presentes en la sección de variedades de los periódicos del siglo XIX, por lo que no se trata de un género novedoso de Bécquer (Real 2008).

Su estilo prosaico aparentemente sencillo, a caballo entre el romanticismo y el realismo, está dotado de una gran amplitud sensorial y sinestésica, donde se aúnan elementos sonoros propios de su bagaje musical y elementos pictóricos vinculados a su afición familiar por el arte (Trovato 2014). Dentro de esta caracterización pictórica, la descripción de los paisajes becquerianos se asocia a la inquietud romántica del poeta hacia los viajes y los lugares misteriosos como cementerios, ruinas o lugares sagrados (Rodríguez-Fischer 1994).

Bécquer ha representado un punto de inflexión en la esfera literaria española desde la publicación de sus obras y ha sido un referente esencial para autores como Antonio Machado (Carrillo 1987), Miguel de Unamuno (Godoy 1970, Luarsabishvili 2021), Juan Ramón Jiménez (Olivé 2020) o Rafael Alberti (Casado 2016), así como para otros autores de la Generación del 27. Su obra se ha traducido a distintos idiomas y ha dado lugar a numerosos resultados de investigación. No obstante, aún hoy es un gran desconocido en muchos países, pues no se le dedica la misma actividad de investigación que en España, tanto desde el punto de vista filológico como desde la traducción (Felten 1995, Dendle 1996, Luarsabishvili 2014, 2012, 2019). Por tanto, este estudio también pretende fomentar la importancia de la literatura de Bécquer mediante sus traducciones en el extranjero.

En Italia, la primera vez que se menciona es en un artículo de 1896 de Franco Meregalli. En 1907, se publica la traducción del conocido poema *El arpa* (*L'arpa*) en la revista *Poesia*. No obstante, la investigación sobre Bécquer no comienza de manera sustancial hasta 1936, cuando se publica *Due anime dolenti: Bécquer e Rosalia* de Pilade Mazzei y con los sucesivos estudios de Lucio Abruzzi y Angelo Maria Ripellino (Blarzino 2015). Después de la posguerra italiana, destaca el eminente hispanista Oreste Macrì, vinculado al *ermetismo fiorentino*, como el principal estudioso y traductor de Bécquer en lengua italiana (Luti 2012). Sin embargo, la mayoría de estos estudios italianos se centran en su producción en verso y no existen investigaciones sobre las *Leyendas*.

En la búsqueda bibliográfica de este estudio, se ha encontrado la traducción de Rosario Trovato, objeto de análisis, además de otras traducciones, cuyas referencias bibliográficas se han hallado en la *web*, como *La croce del Diavolo e altre leggende* de Graziella Chiarocci y Francisco J. Lobera Serrano (2007), *Leggende*, traducida al italiano por Maria Gioia y Goffredo Feretto (1987) y, por último, destacan las traducciones tituladas *Rime e Leggende di Bécquer* y *Gli Occhi Verdi*, de Angelo Maria Ripellino, publicadas en la revista *Roma Fascista* en 1942 y 1943, respectivamente.

3. METODOLOGÍA

La metodología de este estudio se basa en un marco teórico previo sobre el análisis traductológico de textos literarios y de las diferentes variables sometidas a estudio, que permite la elaboración de la herramienta metodológica que se muestra a continuación, para el análisis de las leyendas de Bécquer.

Los objetivos de este estudio son, en primer lugar, analizar la traducción de Trovato (2014) de las Leyendas de Bécquer en parámetros de variación lingüística, referencias culturales y técnicas de traducción y, en segundo lugar, permitir el desarrollo de una herramienta metodológica para el análisis integrado de estas variables, en el ámbito de la traducción literaria ES-IT.

Este estudio ofrece una revisión de distintas propuestas metodológicas de otros autores como Mayoral (1997) e Igareda (2011), y propone un enfoque innovador, aunque no exhaustivo ni exento de sugerencias de mejora, que permite la comprobación de las hipótesis de investigación.

Las hipótesis de investigación del presente estudio son las siguientes: H1) Es posible integrar la variación lingüística en una herramienta metodológica para el análisis de las referencias culturales y las técnicas de traducción; H2) Las referencias culturales están relacionadas con la variación lingüística; H3) Las técnicas de traducción están relacionadas con la variación lingüística.

Estas hipótesis, que asocian los datos empíricos con el marco teórico, justifican la elaboración de una herramienta metodológica con un enfoque comparativo y descriptivo, que permite enfocar la realidad desde diferentes aspectos que, a partir de ahora, serán definidos con el nombre de variables. Las variables son elementos relacionados con las hipótesis de investigación, que pueden adquirir valores diferentes dentro de un determinado conjunto

y que presentan una variación medible (Grau *et al.* 2004). Las variables de esta propuesta metodológica son las siguientes:

1. Texto (TX). Esta variable identifica a qué texto del corpus pertenece cada segmento del siguiente modo: *Los ojos verdes* (1) y *El rayo de luna*

2. Indización temática y por áreas de las referencias culturales (ID). Esta variable permite categorizar los segmentos textuales desde el punto de vista del área del conocimiento a la que hacen referencia, partiendo de la herramienta metodológica diseñada por Igareda (2011) para el análisis cultural en los textos literarios.

En cuanto al concepto de referencia cultural, este término presenta diferentes denominaciones según cada escuela de traducción (Mayoral 1997). Entre otros, la escuela soviética o eslava de traducción usa el término *realias* (Mayoral 1999), Nida y Reyburn (1981) y Hickey *et al.* (1993) utilizan el concepto de *presuposiciones*, y Nord (1997, 2009) y Luque (2009) emplean el término *culturema*, como un fenómeno específico de una determinada cultura. En este trabajo, se hace alusión tanto a ‘referencias culturales’ de manera general, en línea con la terminología en uso en la Escuela de Traducción de Granada, como a ‘segmentos marcados culturalmente’ (Mayoral 1997), a la hora del análisis de las obras.

3. Texto de origen (TO) y texto meta (TM). Esta doble variable se divide en el término de origen/meta, resaltado en negrita, sin variaciones de género y número, y el cotexto, debajo del término.

4. Categoría gramatical (GR). Se trata de una variable aplicable tanto al texto de origen (GRO) como al texto meta (GRM), que puede ser poliléxica y distingue entre sustantivo (S), adjetivo (ADJ), adverbio (ADV), verbo (V) y expresión (EXP). En esta última categoría, se incluyen los modismos, frases hechas o expresiones poliléxicas en general, así como cualquier elemento distinto a las categorías anteriores.

5. Variación lingüística (VL). Se trata de una variable aplicable tanto al texto de origen (VLO) como al texto meta (VLM). La variación lingüística alude a las variedades funcionales de la lengua que tienen que ver tanto con el individuo que la emplea como con el contexto de uso particular de la misma (Hurtado 2001). Esta variable se divide a su vez en dos parámetros, la tipología de variación y la dimensión.

5.1. En la tipología de variación, se consideran, según Moroño (2011), la *variación diatópica* (TOP), que es la que da lugar a las variedades dialectales; la *variación diamésica* (MES), que identifica las variedades lingüísticas en función del medio empleado para transmitir el mensaje; la *variación diastrática* (STR) o sociolecto, que está relacionada con la situación social, económica y educativa, y presenta un carácter cultural muy

marcado, pues solo tiene sentido en una lengua (Muñoz 1995); la *variación diafásica* (FAS), que alude al estilo del discurso (académico, formal, informal, etc.) e incluye el estilo literario, como un idiolecto, sujeto a su vez a cambios de carácter diacrónico (Abad 1993); y la *variación diacrónica* (CRO), que presenta diferencias lingüísticas en distintas épocas históricas y entre diferentes rangos etarios (Agost 1998).

Para el propósito de este estudio, se ha considerado la opción de que, en algunos segmentos de traducción, no se presente una variación lingüística observable, por ejemplo, con términos con una carga cultural menos evidente. En estos casos, se añade el elemento de objeto vacío \emptyset para indicarlo. No obstante, se es consciente de que todos los elementos de la lengua están sujetos, de manera ineludible, a múltiples tipologías de variación.

5.2. En la dimensión de la variación, en segunda posición dentro de cada celda, se considera si la variación lingüística afecta al léxico (LEX), a la semántica (SEM), a la sintaxis (SYN) o a la ortografía (ORT).

6. Técnica de traducción (TCN). Esta variable analiza la técnica de traducción empleada en el TO y el TM. Las técnicas de traducción se definen como la aplicación del método traductor en zonas menores del texto. Actualmente, esta denominación resulta de gran utilidad como un metalenguaje a la hora de identificar y analizar las equivalencias elegidas en una traducción (Orozco 2014). Este estudio se centra principalmente en las técnicas de traducción expuestas por Hurtado (2001), que se muestran a continuación:

ADA	Adaptación
AML	Ampliación lingüística
AMP	Amplificación
CAL	Calco
COM	Compensación
COL	Compresión lingüística
DES	Descripción
ELI	Elisión
EQU	Equivalente acuñado
GEN	Generalización
MOD	Modulación
PAR	Particularización
PRE	Préstamo
TRL	Traducción literal
TRN	Transposición

Tabla 1. Técnicas de traducción

7. Variación lingüística total (VLT). Esta variable, basada originalmente en la propuesta de Mayoral (1997), se ha aplicado con el objetivo de analizar la diferencia entre las variables VLO y VLM, y permite identificar si un elemento ‘no marcado’ se traduce por un elemento marcado (NM-M), si un elemento marcado se traduce por un elemento ‘no marcado’ (M-NM) y si un elemento marcado se traduce por un elemento marcado (M-M).

Esta propuesta metodológica, donde se implementa el análisis de las referencias culturales y el de la variación lingüística en una misma herramienta, viene motivada por la noción de que ambas realidades presentan un contenido idiosincrásico propio de cada lengua, por lo que suponen un evidente problema de traducción. A continuación, se muestra un ejemplo práctico extraído de la herramienta metodológica:

TXT	IND	TO	GRO	VLO	TCN	TM	GRM	VLM	VLT
1	1.3	Corceles Y hundid a los corceles una cuarta de hierro en los ijares	S	CRO LEX	GEN	Cavalli E affondate un palmo di ferro nei fianchi dei cavalli	S	Ø	M-NM

Tabla 2. Ejemplo de la herramienta metodológica

En este ejemplo, se puede observar que el segmento se ubica en la leyenda de *Los ojos verdes* (1) y se indiza en la categoría de ‘Ecología’ y en la subcategoría de ‘Biología’ (1.3). El término de origen (TO) es ‘corceles’ y pertenece a la categoría gramatical (GRM) de sustantivo (S). El TO presenta una variación diacrónica (CRO) de carácter léxico (LEX). Asimismo, se ha empleado una técnica de generalización (GEN). En el término meta (TM) ‘cavalli’, no se ha identificado variación lingüística evidente (VLM= Ø) y la variación lingüística total muestra que un segmento marcado se traduce por un segmento no marcado (M-NM).

En lo referente al análisis de traducción, que ha permitido completar la herramienta metodológica, este ha supuesto un complejo proceso bilingüe con el apoyo de bases de datos y corpus para la identificación de los valores lingüísticos, como la plataforma SketchEngine, como punto de referencia para establecer el uso de los términos, así como CORPES XXII, para el español y el corpus PAISÀ, para el italiano. Los diccionarios empleados en español e italiano han sido, respectivamente, el de la Real Academia Española y el diccionario online de Treccani, así como el diccionario bilingüe HOEPLI para ambas lenguas.

4. RESULTADOS

A partir de la herramienta metodológica propuesta, este artículo basa sus resultados en una triple vertiente, es decir, en las técnicas de traducción, las referencias culturales y la variación lingüística, consideradas como un todo unitario que permite una visión analítica de este corpus de traducción. Para exponer los resultados, se han integrado las referencias culturales en las técnicas de traducción y la variación lingüística, como se muestra a continuación.

4.1. TÉCNICA DE TRADUCCIÓN

Este análisis considera la variable TCN, el resultado de dicha variable en lo referente a la variación lingüística total VLT, y su clasificación temática según Igareda (2011). La técnica con mayor número de hallazgos es el equivalente acuñado, seguida, en menor medida, por la generalización y la modulación. Las únicas técnicas con segmentos NM-M han sido el equivalente acuñado, la amplificación y la particularización.

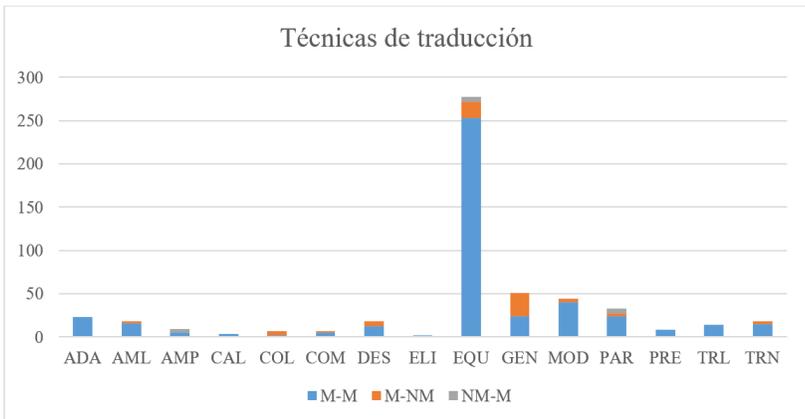


Figura 1. Técnicas de traducción. Conjunto

A continuación, se van a enumerar los hallazgos encontrados en cada técnica de traducción considerada en la herramienta metodológica y se van a aportar los datos y figuras obtenidos.

En el caso de la adaptación, todos los segmentos hallados han presentado la variable M-M. En lo referente a su indización, las categorías predominantes son las de ecología, universo social y aspectos lingüísticos (véase Figura 2), pues son aspectos donde hay una gran exigencia de naturalidad por parte del traductor literario.



Figura 2. Técnicas de traducción. Adaptación

Algunos ejemplos de la herramienta metodológica son:

2	1.3	Jaramago Eljaramago, flotando al viento como el penacho de una cimera	S	FAS LEX	ADA	Ruchetta La ruchetta, ondeggiando al vento come il pennacchio di un cimiero	S	FAS LEX	M-M
1	7.3	Juguete Me creí juguete de un sueño	S	FAS SEM	ADA	Preda Credetti di essere caduto preda di un sogno	S	FAS SEM	M-M

Tabla 3. Técnicas de traducción. Adaptación

La ampliación lingüística se ha mantenido en la línea predominante de segmentos M-M, salvo en los aspectos lingüísticos donde sí se han hallado segmentos M-NM.

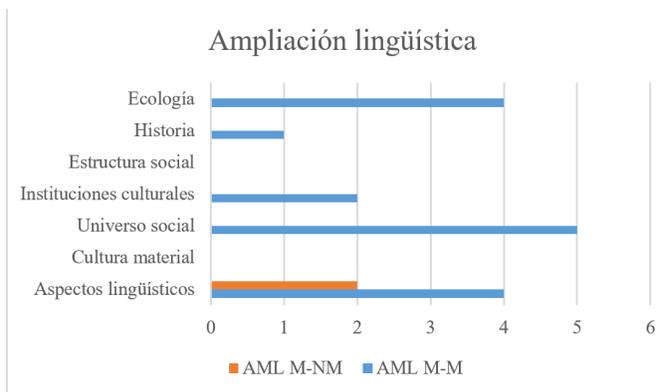


Figura 3. Técnicas de traducción. Ampliación lingüística

1	1.3	Matorrales	S	FAS	AML	Folto della macchia	S	FAS	M-
		Perderme entre sus matorrales en pos de la caza		SE		Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina		LEX	M
2	7.3	C o m o u n junco	EXP	FAS	AML	Flessuosa come un giunco	ADJ	FAS	M-
		Porque se cimbreaaba al andar como un junco		SE		Perché camminava ancheggiando, flessuosa come un giunco		SEM	M
1	1.3	Matorrales	S	FAS	AML	Folto della macchia	S	FAS	M-
		Perderme entre sus matorrales en pos de la caza		SE		Inoltrarmi nel folto della macchia sulle tracce della selvaggina		LEX	M
2	7.3	C o m o u n junco	EXP	FAS	AML	Flessuosa come un giunco	ADJ	FAS	M-
		Porque se cimbreaaba al andar como un junco		SE		Perché camminava ancheggiando, flessuosa come un giunco		SEM	M

Tabla 4. Técnicas de traducción. Ampliación lingüística

En el ejemplo de ‘matorrales’, la AML ha permitido que a este término se le añada un valor estético diafásico de carácter literario (*il folto*). Por tanto, se mantiene la carga cultural, aun siendo de distinto tipo, que favorece la traslación del tono poético de Bécquer. En el segundo ejemplo, se ha explicitado una información semántica cultural común para los hablantes hispanoparlantes pero, posiblemente, no para los italianos.

La técnica de la amplificación ha predominado en segmentos M-M en el campo de ecología, mientras que en los segmentos NM-M ha resultado mucho más fructífera en los aspectos lingüísticos. Por consiguiente, ha supuesto una adición de elementos de diversa tipología por parte del traductor que, en general, han favorecido el tono poético de las leyendas.

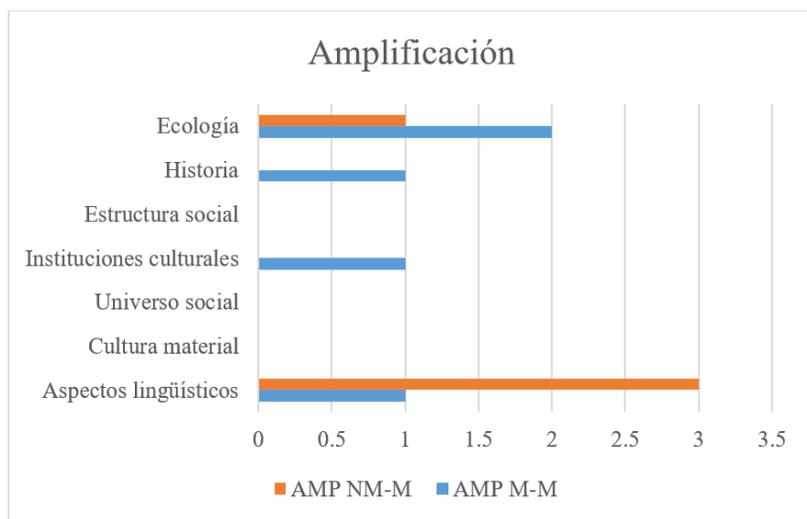


Figura 4. Técnicas de traducción. Amplificación

2	4.3	Ruina Pregonaban la victoria de la destrucción y la ruina	S	FAS LEX	AMP	Sfacelo Annunciavano la vittoria della distruzione e dello sfacelo	S	FAS LEX	M-M
2	7.1	Corriendo Corriendo al azar de un sitio a otro	V	Ø	AMP	Girovagando Girovagando a caso da un posto all'altro	V	FAS LEX	NM-M

Tabla 5. Técnicas de traducción. Amplificación

Por otra parte, en la siguiente tabla se muestran las técnicas de traducción del préstamo, el calco y la traducción literal, todas con segmentos M-M. Los préstamos han presentado más hallazgos en el universo social, los calcos en el histórico y la traducción literal se ha empleado principalmente para emular estructuras creativas y poéticas de Bécquer, que podrían ser igualmente estéticas para un lector italiano.

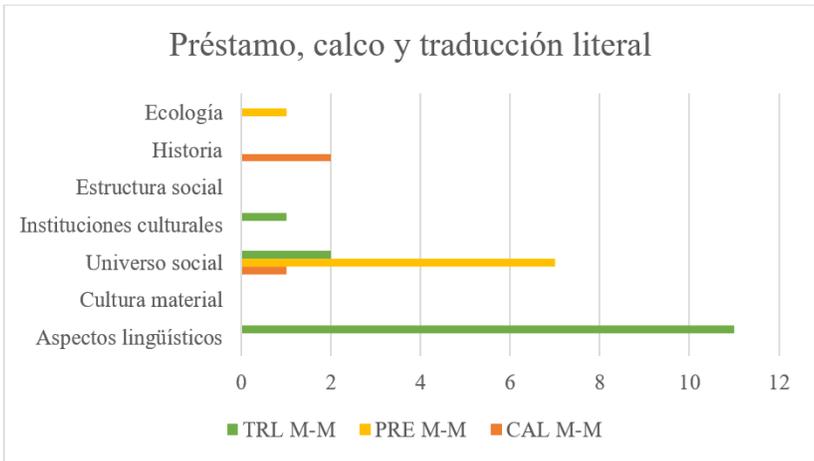


Figura 5. Técnicas de traducción. Préstamo, calco y traducción literal

2	5.1	D. El muy honrado señor D. Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX	PRE	Don L'illustrissimo signore don Alonso de Valdecuellos	S	FAS LEX	M-M
2	2.1	Monasterio de la Peña Estará en el claustro del monasterio de la Peña	S	TOP LEX	CAL	Monastero della Rupe Nel chiostro del Monastero della Rupe	S	TOP LEX	M-M
1	7.3	Pálida como una estatua de alabastro Hermosa y pálida como una estatua de alabastro	EXP	FAS SEM	TRL	Pallida come una statua di alabastro Bella e pallida come una statua di alabastro	EXP	FAS SEM	M-M

Tabla 6. Técnicas de traducción. Préstamo, calco y traducción literal

En el primer ejemplo, cabe mencionar que el apelativo ‘don’ existe ya en italiano en el ámbito eclesiástico para dirigirse a un párroco, como en español se diría ‘padre’ o ‘reverendo’, pero este término también ha adquirido la acepción de ‘señor’, como préstamo del español, posiblemente por influencia de la literatura española y, en particular, del conocido *don Chisciotte della Mancia*.

En la comprensión lingüística, predominan los aspectos lingüísticos en M-NM, pues se ha usado principalmente esta técnica para solventar problemas de traducción derivados del léxico arcaizante de Bécquer, como se puede observar en la Figura 6.

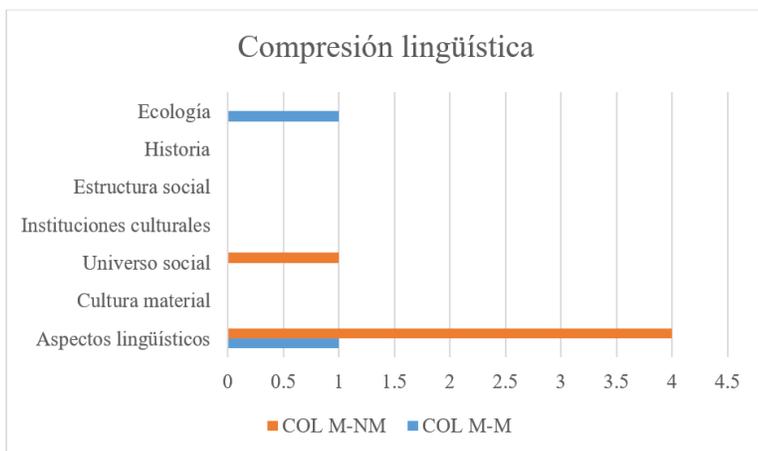


Figura 6. Técnicas de traducción. Compresión lingüística

1	5.7	Dé crédito ¿Querrás que dé crédito a los que de ti me han dicho?	V	FAS SEM	COL	Creda Vuoi dunque che creda a quello che mi hanno detto di te?	V	Ø	M-NM
2	7.1	Se me figuró Que se me figuró una deidad	V	CRO SEM	COL	Sembrare Da sembrare una dea	V	Ø	M-NM

Tabla 7. Técnicas de traducción. Compresión lingüística

En la compensación, predominan los aspectos lingüísticos, presentando tanto M-M como M-NM. En la mitad de los casos, se produce en segmentos con elementos léxicos, sintácticos o semánticos arcaicos, pertenecientes a la variación diacrónica (CRO). El traductor trata de compensarlos con otros elementos en el mismo segmento con un valor arcaizante diafásico.

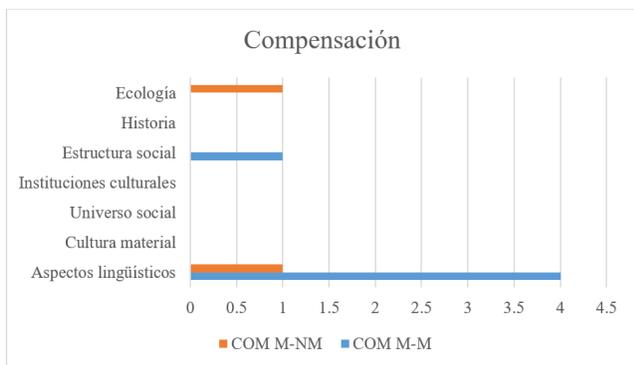


Figura 7. Técnicas de traducción. Compensación

2	3.6	Cambiantes	ADJ	CRO	COM	Bagliori cangianti	S	FAS	M-M
		Las estrellas que temblaban a lo lejos como los cambiantes de las piedras preciosas		LEX		Le stelle che tremolavano lontane come i bagliori cangianti delle pietre preziose		LEX	

Tabla 8. Técnicas de traducción. Compensación

La descripción se emplea principalmente con juegos de palabras poéticos de Bécquer y con léxico arcaico, en algunas ocasiones manteniendo el registro poético o arcaico (M-M) y en otras, mediante una solución más sencilla obviando el matiz cultural (M-NM).

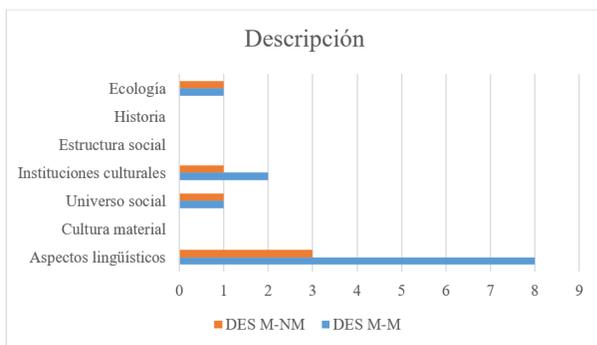


Figura 8. Técnicas de traducción. Descripción

2	7.1	Se retuerce Una gran parte del Duero que se retuerce a sus pies	V	FAS SEM	DES	La costeggia compiendo una grande curva Un lungo tratto del Duero che la costeggia compiendo una grande curva	V	FAS SEM	M-M
1	7.3	Le daré lugar ¿Quién sabe si no le daré lugar para que llegue a la fuente?	V	CRO SEM	DES	Riesco a raggiungerlo Forse riesco a raggiungerlo prima che arrivi alla fonte	V	∅	M-NM

Tabla 9. Técnicas de traducción. Descripción

El equivalente acuñado ha sido, sin duda, la técnica de traducción más recurrente, como se muestra en la Figura 9. Este hecho puede explicarse por la similitud lingüística del español y el italiano, cuyo origen común permite el uso de equivalentes comunes, aunque existe un alto riesgo de incurrir en falsas equivalencias (Carlucci 2007). Debido al carácter literario de la obra, resulta comprensible que haya predominado el equivalente en los aspectos lingüísticos.

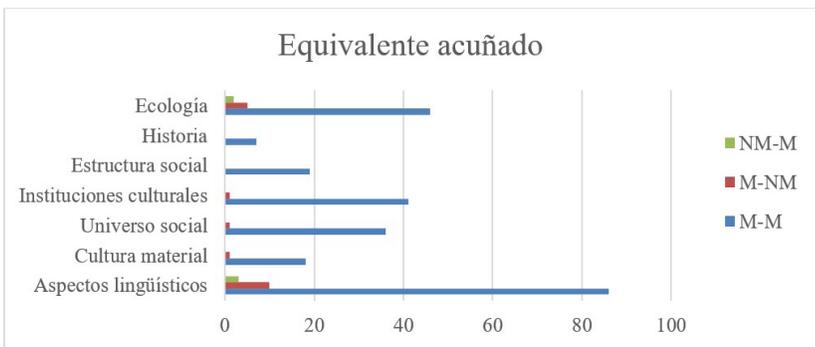


Figura 9. Técnicas de traducción. Equivalente acuñado

2	1.4	Cabellos Y sus cabellos negros, muy negros	S	FAS LEX	EQU	Capelli E i suoi capelli neri, molto neri	S	Ø	M-NM
2	1.4	Suave Su voz es suave como el rumor del viento	ADJ	Ø	EQU	Soave È una voce soave come il mormorio del vento	ADJ	CRO SEM	NM-M

Tabla 10. Técnicas de traducción. Equivalente acuñado

En los casos de M-NM y NM-M, menos frecuentes, se han producido modificaciones de ciertos matices del TO en lo referente a la variación lingüística. Es el caso de *capelli*, que pertenece al léxico base del italiano, mientras que ‘cabellos’ está limitado al registro poético en el español de España, así como de *soave*, que transporta directamente al lector a un ambiente arcaico y literario. Véase el verso de *A Silvia* (1829) de Giacomo Leopardi: «Che pensieri soavi, che speranze, che cori, o Silvia mia!».

La elisión ha sido la técnica de traducción que ha presentado menos hallazgos, ya que solo se han localizado dos segmentos en el conjunto del corpus.

1	1.1	Márgenes Ya la res habrá salvado sus márgenes	S	FAS SEM	ELI	Ø Ormai il cervo l'avrà oltrepassata (la fonte)	Ø	Ø	M-NM
---	-----	---	---	------------	-----	--	---	---	------

Tabla 11. Técnicas de traducción. Elisión

En la técnica de la generalización, han predominado los segmentos M-NM, como en la Tabla 12, donde se podrían haber utilizado los términos *capo di bestiame* para ‘res’ y *corsiero* o *destriero* para ‘corcel’, pero se ha optado por generalizar estos conceptos que presentan una marca cultural evidente.

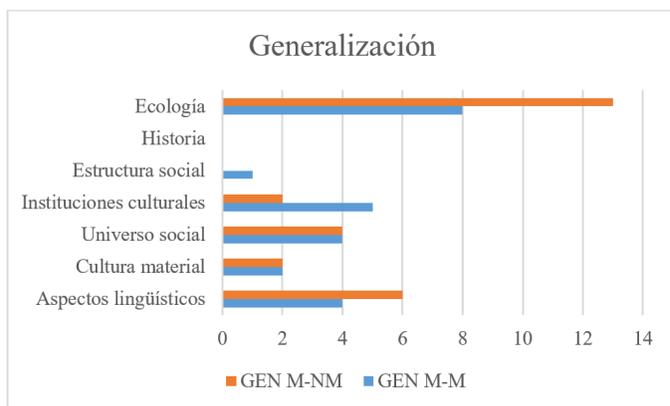


Figura 10. Técnicas de traducción. Generalización

1	1.3	Res Para cortarle el paso a la res	S	FAS LEX	GEN	Animale Per tagliare la strada all'animale	S	Ø	M-NM
2	1.3	Corcel Ora el relincho de un corcel	S	FAS LEX	GEN	Cavallo O dal nitrito di un cavallo	S	Ø	M-NM

Tabla 12. Técnicas de traducción. Generalización

La modulación destaca en los aspectos lingüísticos con segmentos M-M. En el primer ejemplo, el cambio de enfoque del traductor parte de un conocimiento profundo del estilo de Bécquer pues, como se ha mencionado, en su obra tiene una gran relevancia el léxico de la pintura, por lo que *dipinto* ofrece un enfoque muy acertado. Por el contrario, en el segundo ejemplo no se mantiene el lenguaje figurado.

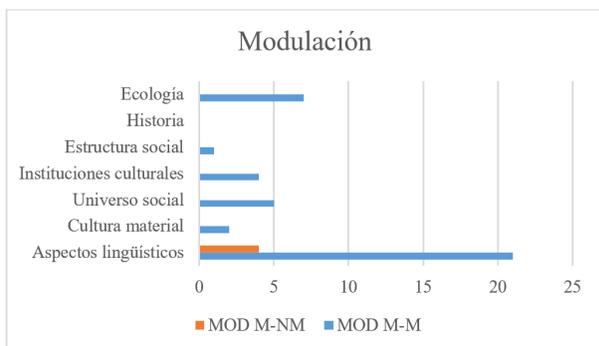


Figura 11. Técnicas de traducción. Modulación

1	7.3	Asoma Rebosa en mi corazón y asoma a mi semblante	V	FAS SEM	MOD	Dipinto Trabocca dal mio cuore e ce l'ho dipinto sul viso	ADJ	FAS SEM	M-M
1	7.2	Pintado He pintado en esta leyenda	V	FAS SEM	MOD	Descritto Ho descritto in questa storia	V	Ø	M-NM

Tabla 13. Técnicas de traducción. Modulación

La particularización ha predominado en el ámbito de la ecología, con segmentos M-M, pero también con NM-M, de manera considerable con respecto a las otras técnicas de traducción, y ha favorecido sobremanera a la creación de un estilo literario homólogo en el TM.

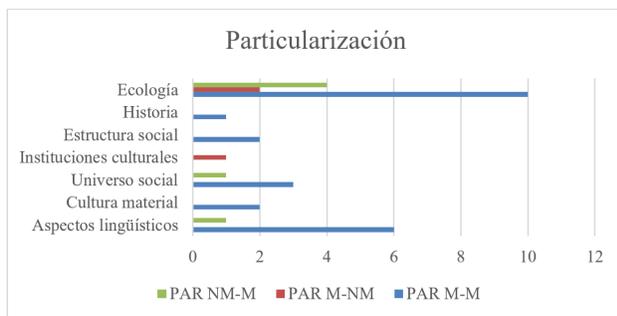


Figura 12. Técnicas de traducción. Particularización

2	1.4	Rumor Se reían en el monótono rumor del agua	S	FAS LEX	PAR	Fruscio Ridevano n e l monotono fruscio dell'acqua	S	FAS LEX	M-M
2	7.1	Veían A ún se veían	V	Ø	PAR	Scorgere Ancora si potevano scorgere	V	FAS LEX	NM-M

Tabla 14. Técnicas de traducción. Particularización

Por último, la transposición se ha producido en segmentos entre palabras de distinta categoría gramatical, aunque también se han hallado transposiciones entre pares de palabras de la misma categoría, dentro de un mismo segmento, como es el caso de 'rielaba' y 'chispeando', cuyo orden se ha alterado en *scintillava y tremolando*.

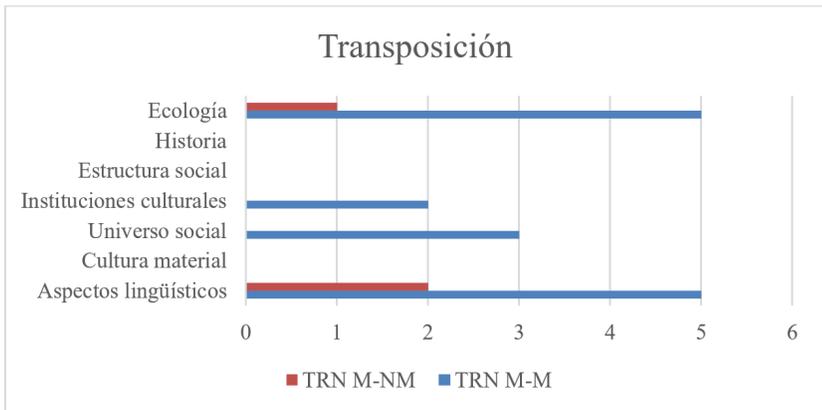


Figura 13. Técnicas de traducción. Transposición

2	1.2	Rielaba La luz de la luna rielaba chispeando	V	FAS LEX	TRN	Tremolando La luce della luna scintillava tremolando	V	FAS LEX	M-M
2	7.2	Persuasión En esta firme persuasión	S	FAS LEX	TRN	Convinto Assolutamente convinto di ciò	ADJ	Ø	M-NM

Tabla 15. Técnicas de traducción. Transposición

4.2. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Este análisis de la variación lingüística de las leyendas se enfoca desde un estudio comparativo de cada una de las tipologías de variación, de la dimensión de la variación y de la técnica de traducción empleada. Como se muestra en la Figura 14, la tipología de variación lingüística predominante ha sido la variación diafásica.

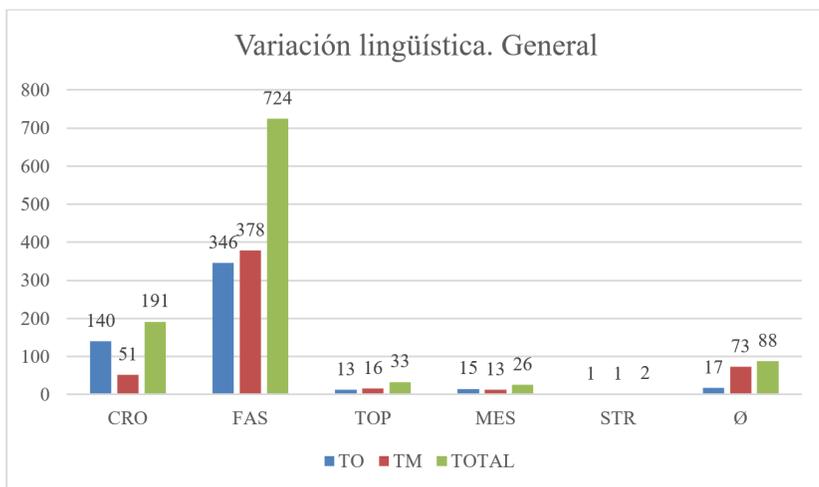


Figura 14. Variación lingüística. General

La variación diacrónica ha presentado una distribución desigual de segmentos en el TO y en el TM. Esta disparidad puede explicarse por la tendencia del

traductor a adoptar un registro más poético (diafásico) a la hora de traducir algunos términos arcaicos más problemáticos.

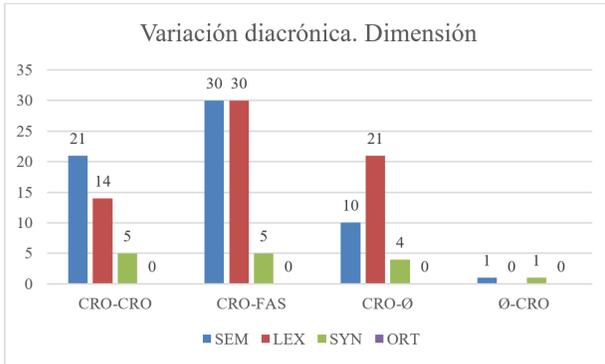


Figura 15. Variación diacrónica. Dimensión

Desde el punto de vista de su dimensión lingüística, los segmentos CRO traducidos como FAS se mantienen en paridad con respecto a la dimensión semántica y léxica, mientras que, en el caso de los CRO-CRO y los CRO-Ø, la tendencia es más desigual.

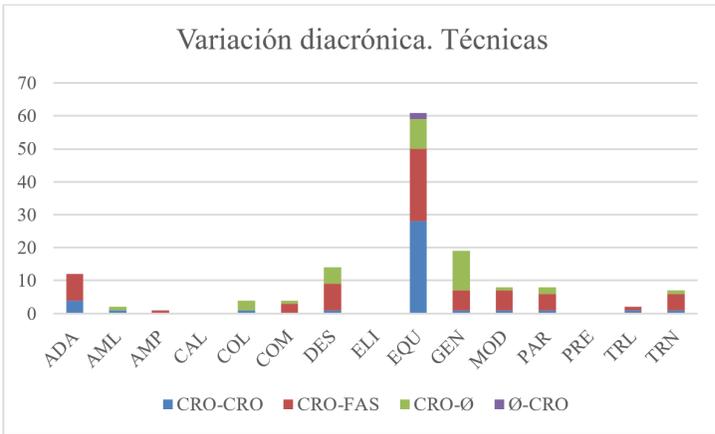


Figura 16. Variación diacrónica. Técnicas

En lo referente a las técnicas de traducción, destaca el equivalente acuñado, seguido de la generalización y la descripción. Estas dos últimas técnicas, que pretenden acercar el texto origen al lector, explican el hecho de que muchos

segmentos con variación diacrónica se hayan traducido por segmentos de carácter diafásico.

Por su parte, la variación diafásica presenta una tendencia a traducirse por FAS-FAS, principalmente en la dimensión léxica (Figura 17).

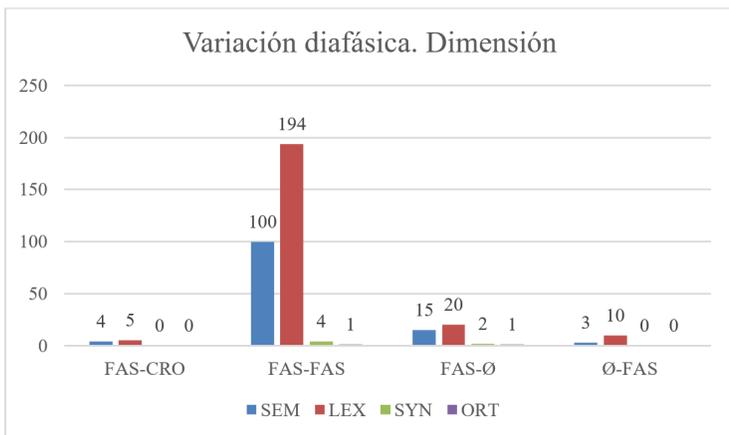


Figura 17. Variación diafásica. Dimensión

En la Figura 18, se muestra una tendencia similar a la variación diacrónica, con predominio de la generalización y la modulación, tras el equivalente acuñado. El rasgo diferenciador en estos equivalentes es la prevalencia de segmentos FAS-FAS mientras que, en la variación diacrónica (Figura 16), hay paridad entre el número de segmentos CRO-CRO y CRO-FAS.

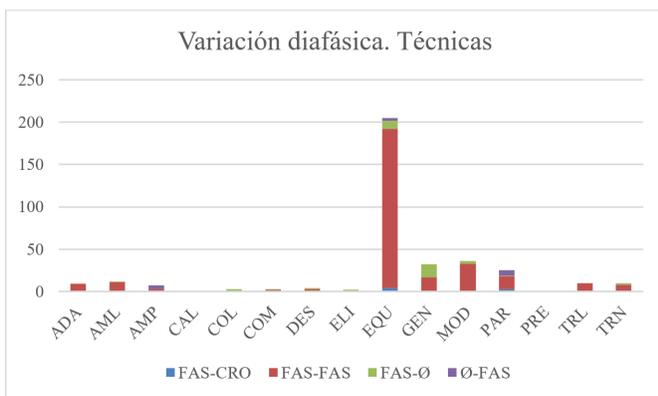


Figura 18. Variación diafásica. Técnicas

En el caso de la variación diatópica, solo se han hallado segmentos referentes a la dimensión léxica, principalmente traducidos con segmentos del mismo tipo.

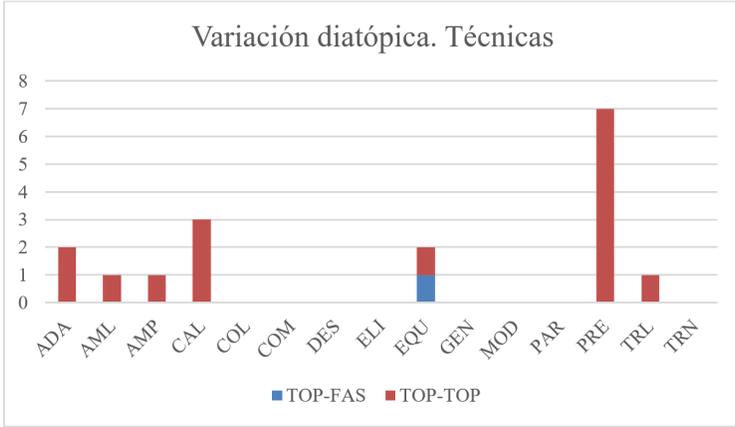


Figura 19. Variación diatópica. Dimensión

En las técnicas de traducción de la variación diatópica, predominan el préstamo y el calco, al contrario que en las tipologías anteriores. Esto se debe al tipo de segmentos hallados, donde destacan los topónimos y los nombres propios, que se han afrontado generalmente mediante una extranjerización de las referencias culturales.

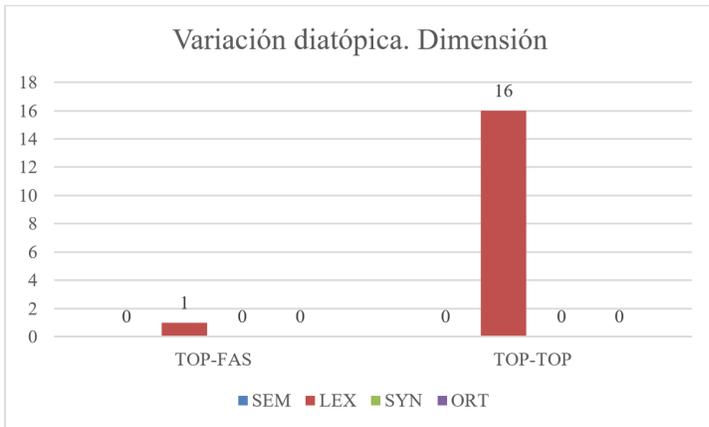


Figura 20. Variación diatópica. Técnicas

1	2.1	Fuente de los Álamos ¿No veis que se dirige hacia la fuente de los Álamos...?	S	TOP LEX	CAL	Fonte dei Pioppi Non vedete che si dirige verso la Fonte dei Pioppi?	S	TOP LEX	M-M
---	-----	---	---	------------	-----	--	---	------------	-----

Tabla 16. Variación diatópica. Técnicas

Por último, las variaciones diamésica y diastrática han presentado un número reducido de segmentos, como se puede observar en las Figuras 21 y 22, donde además predominan los equivalentes acuñados.

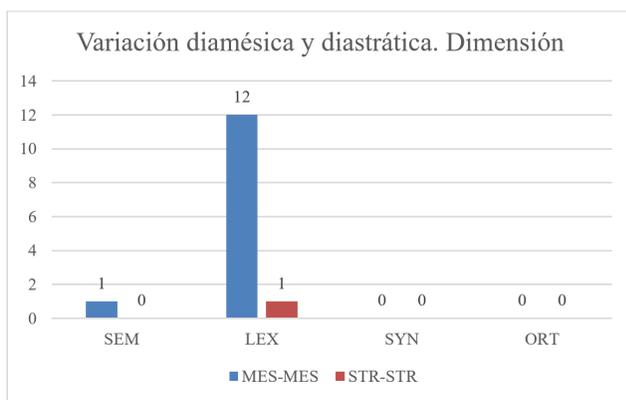


Figura 21. Variación diamésica y diastrática. Dimensión

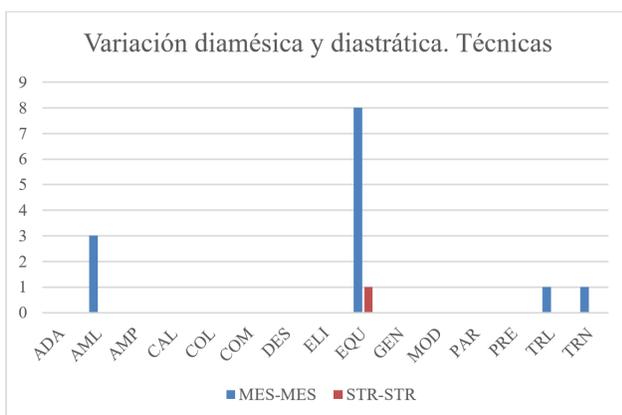


Figura 22. Variación diamésica y diastrática. Técnicas

5. CONCLUSIONES

Este estudio parte de una necesidad, dentro del ámbito del análisis traductológico, de elaborar una herramienta metodológica para el análisis integrado de tres elementos fundamentales en el proceso de la traducción literaria, como son las referencias culturales, las técnicas de traducción y la variación lingüística.

En lo referente a las hipótesis de investigación, la H1, sobre si es posible integrar la variación lingüística en una herramienta para el análisis de las referencias culturales y las técnicas de traducción, se confirma. Los hallazgos demuestran que, por una parte, el tipo de técnica de traducción empleado tiende a asociarse a un ámbito temático en concreto (Figura 1), por ejemplo, como ha sido el caso de los equivalentes acuñados en los aspectos lingüísticos y en el léxico específico de la categoría de ecología (Figura 9).

Por otra parte, los hallazgos demuestran una relación entre los segmentos culturales traducidos como M-M, M-NM y NM-M, es decir, la variación lingüística total, y el empleo de una determinada técnica de traducción. Asimismo, la tendencia general muestra una mayor presencia de segmentos de tipo M-M, salvo en el caso de la compresión lingüística (Figura 6) y la generalización (Figura 10), donde destacan los M-NM. Por tanto, se confirma también la H2 sobre la relación entre referencias culturales y variación.

El análisis integrado de estas tres variables principales también ha demostrado, gracias a la inclusión de la variación lingüística, una tendencia por parte del traductor de transformar algunos segmentos con variación diacrónica del TO en segmentos con variación diafásica en el TM (Figura 14), dada la evidente falta de correspondencia entre la evolución diacrónica del español y el italiano, a pesar del origen latino común (Carlucci 2007). Para ello, la técnica empleada mayoritariamente ha sido el equivalente acuñado en ambas tipologías, seguida por la generalización, en el caso de la variación diacrónica (Figura 16), y por la modulación, en la variación diafásica (Figura 18). Por tanto, la hipótesis H3 queda confirmada de manera satisfactoria.

La metodología de estudio ofrece la posibilidad de una ampliación del corpus en un futuro, con otras leyendas y otras tipologías textuales, permitiendo una obtención de datos más contrastada también en algunas variables que han presentado un número de resultados menos representativo, principalmente, dada la tipología textual y el género tan específico de las *Leyendas*.

En conclusión, el procedimiento de trabajo, desde la elección del corpus hasta la elaboración de la herramienta metodológica y el análisis de los resultados, ha permitido demostrar las hipótesis fundamentales de este

estudio. Los hallazgos se plasman en una herramienta metodológica que permite un análisis detallado de la traducción y podría ser aplicable a otras tipologías textuales. En consecuencia, este artículo deja la puerta abierta a futuras mejoras y resultados de investigación en un ámbito que aún la variación lingüística, las referencias culturales y las técnicas de traducción como tres aspectos necesariamente relacionados.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco los comentarios del comité editorial y evaluador del Boletín de Filología, así como los valiosos consejos de Eva Muñoz Raya durante este proyecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AARON, KIMBERLY ANNE. 2012. *The Function of Desire in the Legends of Gustavo Adolfo Bécquer*. Trabajo Fin de Máster, Minessota State University.
- ABAD NEBOT, FRANCISCO. 1993. La variación lingüística. *Revista Española De Lingüística* 23 (1): 73-86.
- AGOST CANÓS, ROSA. 1998. La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista De Traducció* 2: 83-95.
- ASENSIO JIMÉNEZ, NICOLÁS y JULIETA CASARIEGO. 2019. Bécquer y lo sobrenatural: A propósito de la leyenda de «Los ojos verdes». *Revista de folklore* 448: 27-33.
- BLARZINO, ANDREA. 2015. *El hispanismo italiano y la poesía española del primer tercio del siglo XX*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- BOUSOÑO, CARLOS. 1981. *Épocas literarias y evolución. Edad Media, Romanticismo, época contemporánea*. Madrid: Gredos.
- CARLUCCI, LAURA. 2007. Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: Propuesta taxonómica. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 18: 159-190.
- CARRILLO ALONSO, ANTONIO. 1987. La influencia del cantar andaluz en Gustavo Adolfo Bécquer. *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica* 10: 167-195.
- CASADO HERNÁNDEZ, MARÍA. 2016. *Oscuridad y exilio interior en la obra de Rafael Alberti*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- DENDLE, BRIAN J. 1996. Bécquer, traducido al inglés. *El Gnomo Boletín De Estudios Becquerianos* 5: 11-35.
- DOS SANTOS, FRANCISCA EUGÊNIA y ESTEBAN ALVARADO. 2012. Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo* 24(29): 217-245.
- ESPÍLDORA DE ANCOS, INÉS. 2018. *La recepción de las leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer en lengua inglesa*. Trabajo Fin de Grado, Universidad Pontificia Comillas.

- FELTEN, HANS. 1995. ¿Bécquer, romántico europeo? *El Gnomo Boletín De Estudios Becquerianos* 4: 35-40.
- GODOY, GUSTAVO. 1970. Bécquer en Unamuno. *Duquesne Hispanic Review* 9(3): 106-133.
- GONZÁLEZ GRUESO, FERNANDO DARÍO. 2017. Lo tradicional y el elemento del miedo en las leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer: vínculos y poética. *Revista de letras* 57: 57-70.
- GRAU, RICARDO; CECILIA CORREA VALDÉS y MAURICIO ROJAS BETANCUR. 2004. *Metodología de la investigación*. Corunversitaria.
- HICKEY, LEO; ROSA LORÉS; HILARIA LOYA y ANTONIO GIL DE CARRASCO. 1993. A Pragmasylistic Aspect of Literary Translation. *Babel* 39(2): 77-88.
- HURTADO ALBIR, AMPARO. 2001. *Traducción y traductología*. Cátedra.
- IGAREDA, PAULA. 2011. Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* 16(27): 11-32.
- LA ROCCA, MARCELLA. 2005. Un modelo de análisis contrastivo textual para la didáctica de la traducción entre lenguas afines. En Lorenzo Blini; Maria Vittoria Calvi y Antonella Cancellier, *XXIII CONGRESSO AISPI: Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, pp. 237-252. Università degli Studi di Palermo.
- LUARSABISHVILI, VLADIMER. 2012. Un intento de traducción poética: Gustavo Adolfo Bécquer en georgiano (algunos ejemplos). *Hermeneus* 14: 292-292.
- _____. 2014. Retórica y traducción: las Rimas de Bécquer en georgiano. *Rétor* 4(1): 36-55.
- _____. 2015. La sensación de la soledad en las *Leyendas* de Bécquer. *Adversus: Revista de Semiótica* 28: 122-136.
- _____. 2019. La traducción como herramienta intercultural para la transformación y transferencia comunicativa: Apuntes sobre la traducción de la poesía de Gustavo Adolfo Bécquer al georgiano. *Miscelánea Comillas* 77: 83-91.
- _____. 2021. Del pensamiento de Kierkegaard y Rimas de Bécquer a la cosmovisión de Unamuno: la teoría y la práctica del existencialismo español. *Daimon. Revista Internacional de Filosofía* 82: 21-29.
- LUQUE NADAL, LUCÍA. 2009. Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design* 11: 93-120.
- LUTI, FRANCESCO. 2012. *Italia-España, un entramado de relaciones literarias: la "Escuela de Barcelona"*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.
- MAYORAL ASENSIO, ROBERTO. 1997. *Traducción de la variación lingüística*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- _____. 1999. La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación* 10-11: 67-88.
- MENAKER, ANGELIKA. 2009. Las formas del diálogo y del monólogo en las Leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer. Análisis de tres leyendas elegidas. *Verbum Analecta Neolatina* 11: 191-202.
- MONTESINOS, RAFAEL. 2005. *Bécquer: biografía e imagen*. Fundación José Manuel Lara.
- MOROÑO PRIETO, BEATRIZ. 2011. Variación lingüística y traducción. Análisis del modelo publicitario de Red Bull: Gigi e la mamma. *Entreculturas* 3: 59-81.
- MUÑOZ MARTÍN, RICARDO. 1995. *Lingüística para traducir*. Teide.
- NAVAS-RUIZ, RICARDO. 1971. *El Romanticismo Español. Documentos*. Salamanca: Anaya.
- _____. 1998. El modo irónico y la literatura romántica española. En Luis Felipe Díaz Larios y Enrique Miralles (ed.). *Del Romanticismo al realismo: Actas del I Coloquio de la Sociedad de Literatura Española del Siglo XIX*, pp. 223-238. Barcelona: Universitat.
- NIDA, EUGENE y WILLIAM REYBURN. 1981. *Meaning Across Cultures*. Orbis Books.
- NORD, CHRISTIANNE. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing.

- _____. 2009. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis* 2(2): 209-243.
- OLIVÉ, LAIA. 2020. El misterio en las *Rimas* de Juan Ramón desde Bécquer. *Actio Nova: Revista de Teoría de la literatura y literatura comparada* 4: 547-570.
- OROZCO JUTORÁN, MARIANA. 2014. Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: La toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus* 16: 233-264.
- OURO AGROMARTÍN, MARÍA DOLORES. 2018. *El alter ego de Gustavo Adolfo Bécquer en las Narraciones*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia.
- PEERS, EDWARD ALLISON. 1973. *Historia del movimiento romántico español*. Madrid: Gredos.
- REAL ESPINOSA, JUAN MANUEL. 2008. Idea y forma en las leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer. *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos* 18: 53-67.
- RODRÍGUEZ-FISCHER, ANNA. 1994. Bécquer viajero: De cronista a fabulador. *El Gnomo Boletín De Estudios Becquerianos* 3: 147-162.
- THIS-ROGATCHEVA, TAMARA. 2004. Le fantastique et la décadence dans les Légendes de Gustavo Adolfo Bécquer. *Séminaire d'Histoire Littéraire : la naissance du fantastique en Europe – Histoire et Théorie*. Université Paris XII, Val-de-Marne.
- TROVATO, ROSARIO. 2014. *Leggende*. Armando Siciliano Editore.